



visibilia

Bulletin
d'Information
Assessorat de
l'Éducation et
de la Culture

Année II, N° 8. Enregistrement au Tribunal d'Aoste n° 1/08. Expédition par abonnement postal art. 2 alinéa 20/c, de la loi n° 662/96 - Aoste

Septembre 2009

Festival des peuples minoritaires



Aoste
du 2 au 4 septembre 2009

THEATRE ROMAIN D'AOSTE

La préservation et la diffusion des cultures locales sont indispensables pour le maintien de la diversité culturelle mondiale et pour l'enrichissement de l'humanité. Pour les peuples minoritaires, la tradition orale est une importante source de repères, de sens et d'identité, de même qu'une voie privilégiée pour la transmission des savoirs et des connaissances de génération en génération. La musique et la poésie, qui expriment l'âme d'un peuple, contribuent à cette transmission des savoirs de père en fils, au fil du temps.

L'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste propose – dans le cadre du Festival des peuples minoritaires dont fait partie le Collège d'études fédéralistes - la restitution du patrimoine immatériel des communautés qui se caractérisent par leurs particularités, qui entretiennent un rapport privilégié et de longue date avec leur territoire et qui valorisent leurs langues et leurs traditions. Dans un contexte mondial de plus en plus globalisé, les peuples minoritaires ressentent l'exigence de se rassembler pour renforcer leur culture et leur identité et mettre en place une action d'échange et de partenariat.

Pour notre part, nous souhaitons créer un trait d'union entre toutes les communautés et renouer les liens qui unissaient jadis le peuple valdôtain aux autres réalités. Et ce, notamment en reprenant les cours du Collège d'études

fédéralistes et en organisant cette manifestation culturelle qui se déroulera donc en deux temps. En effet, le Collège d'études fédéralistes et le Festival des peuples minoritaires sont les deux facettes d'un même projet et visent un même objectif : la création d'une occasion de rencontre et d'échange entre des cultures différentes qui ont en commun leur fierté et leur sentiment d'appartenance à un terroir et à ses traditions. Le programme du Collège d'études fédéralistes proposera des thèmes qui invitent à une réflexion profonde sur les minorités linguistiques et sur le fédéralisme. Alors que, pendant la soirée, la musique des groupes invités au Festival des peuples minoritaires tracera un trait d'union entre les différentes communautés.

Ainsi, le groupe basque *Oskorri*, les Corses de *Canta U Populu Corsu* et les Marseillais de *Massilia Sound System*, avec leur *Comedia Provençala*, seront-ils accompagnés par les ensembles et les interprètes de musique populaire valdôtaine comme *Abnoba*, Luis de Jariot et Maura Susanna. Chaque groupe présentera le répertoire de sa communauté : des sonorités populaires des *Oskorri*, en passant par les chants en langue corse du début des années 70 de *Canta U Populu Corsu*, pour arriver à la musique occitane revue et enrichie par *Massilia Sound System* et *La Comedia Provençala*. ♦

Laurent Viérin
Assesseur à l'éducation et à la culture
de la Région autonome Vallée d'Aoste

LE COLLÈGE D'ÉTUDES FÉDÉRALISTES



La construction européenne prit cependant d'autres chemins : les égoïsmes nationaux et les intérêts des lobbies économiques ont pris le dessus, si bien que l'Europe des peuples a dû céder le pas à l'Europe des affaires. Dans ce contexte, le fédéralisme tel que les cours du Collège le proposaient risquait de devenir une utopie anachronique : d'où une parenthèse, un arrêt des cours qui s'est prolongé pendant quelques années.

Cependant, l'évolution, ou pour mieux dire, l'involution de l'Europe vers un modèle d'agrégation dominé par les Etats et par les banques, a repoussé de plus en plus loin les buts idéaux de l'unité européenne et a déçu les attentes de la population, qui démontre une désaffection progressive à l'égard des institutions communautaires. Le large taux d'abstention constaté lors de la récente élection du Parlement de Strasbourg est un signal éloquent à ce sujet. Le programme 2009 du Collège est centré sur les thèmes liés aux minorités linguistiques et au fédéralisme. Cette reprise des cours du Collège d'Aoste, que l'Assessorat a décidé de relancer grâce à la mise en place d'une nouvelle collaboration avec l'Université et le Canton suisse de Fribourg, ainsi qu'avec la Fondation Chanoux veut donc, d'une part, offrir une occasion de réflexion sur les mécanismes représentatifs et les normes financières qui devraient garantir le respect des droits des minorités et conférer une réelle autonomie aux collectivités locales et, d'autre part, raviver ces motivations profondes qui inspirèrent les promoteurs de l'unité européenne à l'issue de la seconde guerre mondiale. ❖

Laurent Viérin

La création à Aoste d'un « Collège d'Etudes fédéralistes » compte parmi les initiatives les plus marquantes que Corrado Gex réalisa à l'époque où il occupait les fonctions d'assesseur à l'Instruction publique. Créé lorsque l'Europe n'était encore qu'un projet généreux, cet institut accueillit pendant plusieurs années de nombreux étudiants du monde entier. On y étudiait et discutait, sous la direction de personnalités éminentes du calibre de Denis de Rougemont, les doctrines politiques qui auraient pu contribuer à créer une Union européenne respectueuse des autonomies locales et des minorités ethniques et linguistiques, selon le souhait des pionniers valdôtains du fédéralisme - l'abbé Trèves, Emile Chanoux et le chanoine Bréan, entre autres.

Giornate Europee del Patrimonio

Anche per il 2009, l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione Autonoma Valle d'Aosta aderisce alle "Giornate Europee del Patrimonio", promosse dal Ministero per le Attività e per i Beni Culturali al fine di potenziare e favorire il dialogo e lo scambio in ambito culturale tra i Paesi europei.

Nate nel 1991 su iniziativa del Consiglio d'Europa e con il sostegno della Commissione Europea, le "Giornate Europee del Patrimonio" rappresentano il momento importante delle iniziative dedicate al patrimonio culturale del nostro Continente. L'obiettivo è di favorire la reciproca conoscenza, l'integrazione, riscoprendo e condividendo, attraverso la cultura, il senso di una comune appartenenza.

L'iniziativa, che si terrà nelle giornate di sabato 26 e domenica 27 settembre 2009, prevede la fruizione gratuita dei maggiori monumenti storici valdostani tra cui castelli, aree archeologiche e sedi espositive.

In quei giorni sarà possibile visitare gratuitamente il Castello Sarriod de la Tour di Saint-Pierre, il Castello Reale di Sarre, il Castello di Fénis, il Castello di Ussel, il Castello di Verrès, il Castello di Issogne, il Castel Savoia di Gressoney-Saint-Jean e i siti archeologici situati nella città di Aosta: il Teatro romano, il Criptoportico Forense, la Chiesa di San Lorenzo, la Villa Romana della Consolata e l'Area funeraria fuori Porta Decumana. Saranno inoltre visitabili gratuitamente le seguenti mostre: "Le Arti a Firenze tra Gotico e Rinascimento" e "Memoria Sottotraccia" al Museo Archeologico Regionale, "The Art of Games. Nuove frontiere tra gioco e bellezza" al Centro Saint-Bénin, "Rurales" alla Sala espositiva Hôtel des États, "Sarah Ledda. Imago Dei" alla Chiesa di San Lorenzo e "Lalla Romano e la Valle d'Aosta" all'Espacio Porta Decumana della Biblioteca regionale di Aosta. ❖

14 SEPTEMBRE 2009

V

Ouverture de la nouvelle année scolaire

Le 14 septembre prochain, les élèves valdôtains reprendront le chemin de l'école. L'ouverture officielle de l'année scolaire est fixée à 9 heures, à l'école primaire de Saint-Vincent, lieu qui n'a pas été choisi au hasard, mais parce que ce bâtiment constitue le couronnement des efforts engagés par l'Assessorat sur deux fronts : la construction scolaire et la sauvegarde du modèle d'école primaire valdôtaine bilingue.

Sur le plan de la construction, l'école primaire de Saint-Vincent, réalisée dans le cadre des programmes FoSPI, et la nouvelle structure accueillant l'ISIP, située rue de Chambéry à Aoste, où les élèves du lycée professionnel seront de nouveau réunis pour commencer l'année scolaire 2009/2010, témoignent de la volonté de l'Assessorat de l'éducation et de la culture tant de valoriser les écoles des collectivités locales que de construire des bâtiments sûrs, aux normes et susceptibles de compléter l'offre didactique par des locaux appropriés et répondant à des standards élevés.

Le fait d'investir dans les bâtiments scolaires du territoire s'inscrit dans le cadre de la politique de valorisation du modèle bilingue de notre école de base, à laquelle a grandement contribué cette année la stabilisation du personnel.

Pour ce qui est de l'école secondaire du deuxième degré, l'année scolaire 2009/2010 répondra aux exigences des élèves et des familles par rapport à la « réforme » nationale. Nous avons l'intention d'exercer pleinement nos compétences et d'utiliser toutes les possibilités qui nous sont offertes pour proposer aux élèves des choix et des possibilités en rapport avec notre territoire et, parallèlement, ouverts sur les perspectives, désormais européennes, du marché du travail et de la poursuite de leurs études. ❖

Laurent Viérin

GIORGIO DI CHALLANT

Priore illuminato

Le cinquième centenaire de la mort de Georges de Challant, prieur de Saint-Ours et influent protagoniste de l'histoire valdôtaine, donne l'occasion à la Région autonome Vallée d'Aoste, à l'Insigne Collégiale des Saints Pierre et Ours, à l'Académie Saint-Anselme et à l'association « Chiese aperte » de la Diocèse d'Aoste d'organiser un congrès pour célébrer, avec l'importance du cas, la figure et l'œuvre du prélat.

La rencontre, encadrée dans les célébrations du IX^e centenaire de la mort de Saint-Anselme, se déroulera entre Issogne et Aoste, pour refléter les lieux clefs de l'action du mécène.

A la fin du congrès – en 19 et 20 septembre – sera possible visiter les chantiers de restauration et les fouilles archéologiques de l'ensemble historique de Saint-Ours.

La renommée de la commémoration sera soulignée par l'exposition *I tesori miniati di Giorgio di Challant*, qui présente au public, pour la première fois l'un à côté de l'autre, les précieux codes enluminés commis par le Prieure, de la fin du XV^{ème} au début du XVI^{ème} siècle.

L'exposition, organisée dans le Salon du Prieuré de Saint-Ours à Aoste, ouvrira du 19 au 27 septembre, de 15h00 à 17h30. ❖

PROGRAMMA

Venerdì 18 settembre 2009 - ISSOGNE

Salone dell'oratorio "Il melograno"

15.00 Saluti delle autorità

15.20 Introduzione e presidenza Pier Giorgio Thiébat

15.40 L'evoluzione del castello prima di Giorgio Mauro Cortelazzo
Renato Perinetti

16.00 Il cantiere del castello di Issogne e i suoi tre architetti: Pietro di Aime, Michele de Ecclesia, Raimondo di Quart Bruno Orlandoni

16.20 Gli affreschi e l'auto celebrazione "nascosta" del committente Elena Rossetti Brezzi

16.40 Il drago, la quercia e la melagrana, simboli della fontana di Issogne
Omar Boretta

17.00 La fontana di Issogne: ipotesi per la storia di un unicum Elena Paola Boccalatte

Cortile del castello

17.40 Un approccio per la conservazione della fontana del melograno
Lorenzo Appolonia

18.00 D'argento, di rosso e di nero: lo specchio della dinastia
Giuseppe Rivolin

18.20 Progetto *Vinces*: presentazione del Virtual Book e del "Miroir pour les enfants de Challant" Nathalie Dufour

sabato 19 settembre 2009 - AOSTA

Il sessione:

La collegiata di Sant'Orso

Salone delle manifestazioni del Palazzo regionale

9.00 Saluti delle autorità

9.20 Introduzione e presidenza Can. Franco Lovignana

9.40 La figura di Giorgio di Challant Omar Boretta

10.00 "Et fut accomply ledit Missal": miniature per Giorgio di Challant
Alessandra Vallet

10.20 Reliquie, arredi e vasi sacri all'epoca di Giorgio di Challant
Roberta Bordon

10.40 L'altare maggiore di Sant'Orso Sandra Barberi

11.20 "Un misto di legname e di fabbrica": gli stalli del coro di Sant'Orso
Anna La Ferla

11.40 I maestri vetrai nei cantieri di Giorgio di Challant e nella cattedrale di Aosta Stefano De Bosio

12.00 Decorazione e araldica nella facciata del Priorato Michelangelo Lupo

12.20 Il Museo del Tesoro di Sant'Orso: filosofia di un progetto
Daniela Vicquéry, Viviana Maria Vallet, Gianfranco Zidda



III sessione:

Il complesso di Sant'Orso. Interventi di restauro e ricerca archeologica

Salone delle manifestazioni del Palazzo regionale

14.30 Introduzione e presidenza Roberto Domaine

14.40 Scavi archeologici presso la collegiata di Sant'Orso: vecchie acquisizioni e nuove suggestioni Gaetano De Gattis, Gabriele Sartorio

14.50 Il complesso di Sant'Orso: indagini per la conoscenza
Lorenzo Appolonia

15.00 Il progetto di restauro degli affreschi della cappella del priorato
Viviana Maria Vallet

15.10 Il restauro della ghimberga e degli altari di San Sebastiano e di Sant'Anna Gianfranco Zidda

15.20 I capitelli del chiostro di Sant'Orso: la multimedialità a supporto della valorizzazione. Roberto Domaine, Viviana Maria Vallet

Priorato di Sant'Orso

16.00 Apertura dell'esposizione "I tesori miniati di Giorgio di Challant"

Per la prima volta uno accanto all'altro, i preziosi codici commissionati da Giorgio saranno presentati al pubblico.

Collegiata di Sant'Orso

18.30 Santa Messa

Visite ai cantieri di restauro e agli scavi archeologici del complesso ursino sabato 19 settembre, ore 16.00/18.00 - domenica 20 settembre, ore 14.30/17.30

Iscrizione al convegno obbligatoria entro l'11 settembre 2009

Segreteria organizzativa (orario 9.00/12.00): tel. 0165 27 26 84
www.regione.vda.it

SARAH LEDDA Imago Dei



Sarà visitabile sino al 25 ottobre 2009 negli spazi della Chiesa di San Lorenzo ad Aosta la mostra personale della pittrice Sarah Ledda.

Il progetto espositivo propone al pubblico una riflessione sul tema del sacro nella società contemporanea, ponendo l'accento sul

complesso rapporto tra arte e spiritualità. Sarah Ledda nutre la propria pittura di brani cinematografici, individuando nelle pellicole hollywoodiane fonti di ispirazione da cui si origina un universo figurativo di chiara riconoscibilità. Il suo sguardo è essenzialmente femminile, nel senso più ampio e avvolgente del termine. Doris Day, Liz Taylor, Audrey Hepburn, Marilyn Monroe divengono protagoniste degli episodi del Nuovo Testamento, figure centrali di un'Annunciazione, creature dolenti o angeliche.

Ciò che preme all'artista aostana è raccontare attraverso i loro volti i sentimenti, le inquietudini, le passioni, le emozioni di ognuno di noi. Sacro e profano si intersecano in queste tele di grande qualità espressiva, nitidamente misurate nel segno pittorico, nel cromatismo e nell'inquadratura.

Il processo di identificazione dell'artista con le sue creature dipinte consente di spostare l'attenzione da una dimensione strettamente individuale ad un percorso collettivo di più ampio respiro.

L'anelito verso il divino, il mistero della fede, la scintilla della vita, il desiderio di comprendere il nostro destino, queste non sono che alcune delle questioni con cui Sarah Ledda intende confrontarsi. La sua cifra espressiva si rivela attraverso una pittura di estrema efficacia che, riaffermando un canone di misurata eleganza, attrae a sé lo spettatore.

Non esistono cesure che separano la pittura dal cinema o dalla musica, dalla filosofia o dalla letteratura. Le opere di Sarah Ledda sembrano lì per dimostrarlo, coinvolgendo l'osservatore in un'esperienza globale, attraendolo in una dimensione poetica.

La mostra è arricchita dalle musiche composte da Christian Thoma, registrate da un gruppo di giovani musicisti con il contributo del Coro polifonico di Aosta e contenute nel CD allegato al catalogo. ❖

Daria Jorioz

LALLA ROMANO E LA VALLE D'AOSTA

Allieva di Lionello Venturi all'università di Torino, amica di Cesare Pavese, promettente pittrice alla scuola di Felice Casorati, Lalla Romano diverrà una figura di assoluto rilievo nella cultura artistica e letteraria del Novecento.

Alla scrittrice cuneese – vincitrice tra l'altro del Premio Strega nel 1969 con l'opera *Le parole tra noi leggere* – è dedicata la mostra realizzata

dall'Assessorato Istruzione e Cultura fino al 7 novembre 2009 presso l'Espace *Porta Decumana* della Biblioteca Regionale.

Realizzata a conclusione delle celebrazioni per il centenario della nascita dell'autrice e curata da Martina Corgnati e Antonio Ria, la rassegna intende indagare il rapporto di Lalla Romano con la montagna e in particolare con la Valle d'Aosta, luogo prediletto dove trascorse le sue estati a partire dal secondo dopoguerra. Una frequentazione che la vide ospite di Cheneil in Valtournenche, di Courmayeur e infine di Vetan di Saint-Nicolas, dove sono ambientati racconti e scritti importanti, quali *La villeggiante*. Nel paesaggio valdostano la scrittrice ritrovava non solo il contatto con la natura della sua infanzia ma anche una limpida fonte d'ispirazione. Per questo gli scritti e le immagini fotografiche riferiti alla Valle d'Aosta, tutti risalenti al secondo dopoguerra, possono essere accostati ai dipinti di paesaggio eseguiti invece negli anni Trenta e Quaranta nelle valli del Cuneese, ricostruendo così un'ideale continuità.

Una sala della mostra è dedicata agli splendidi autoritratti di Lalla Romano, dal giovanile *Autoritratto con le trecce e il vestito rosso* (1922) sino all'*Autoritratto severo* (1940 circa). ❖

Daria Jorioz



FINO ALL'11 OTTOBRE

RURALES

La mostra *Rurales, valdôtaines 1890-2007*, visitabile fino all'11 ottobre prossimo nella Sala espositiva Hôtel des Etats di Piazza Chanoux ad Aosta, non è soltanto un'esposizione fotografica, ma anche un'elogio al ruolo della donna nella società agricola valdostana. Questo tema è illustrato visivamente attraverso le suggestive fotografie storiche in bianco e nero di autori quali Ronc, Gontier, Brochere, D'Hérin-Seris, Bérard, Meynet, Champion e Willien, le cui lastre originali sono conservate negli archivi dell'Amministrazione regionale e vengono proposte al pubblico attraverso le stampe filologiche di grandi dimensioni realizzate da Enrico Peyrot.

Il curatore dell'esposizione, Gerardo Beneyton, propone un accostamento tra questa selezione di 23 scatti storici e le fotografie contemporanee a colori di Alessandro Zambianchi. L'obiettivo è suggerire una riflessione sui cambiamenti intervenuti nella società contadina durante l'ultimo secolo.

La mostra vuole quindi rendere omaggio alla figura femminile all'interno del mondo rurale, sottolineandone il ruolo attivo e il contributo fondamentale.

L'iniziativa intende inoltre valorizzare e far conoscere la ricchezza dei fondi fotografici storici regionali e offrire spunti di riflessione in ambito storico, artistico, sociologico ed etnografico.

L'esposizione, ad ingresso gratuito, è accompagnata da un agile catalogo, che sintetizza efficacemente l'iniziativa, posto in vendita al prezzo di 5,00 euro. ❖

D.J.

Fête du patois les 12 et 13 septembre

Bourg-Saint-Maurice et Séez (F)

La Fête internationale des Patois, manifestation qui rassemble, chaque année, environ 2000 patoisants et amis du patois, est organisée, chaque année, à tour de rôle, par les quatre communautés de l'aire francoprovençale (Savoie, Suisse romande, Vallées piémontaises francoprovençales et Vallée d'Aoste).

Cette année, ce sera la Haute Tarentaise et, plus précisément Bourg-Saint-Maurice et Séez, qui accueillera les participants à ce grand rassemblement de patoisants.

La manifestation, dont le but est la promotion, la diffusion et la sauvegarde des parlers francoprovençaux, est organisée par la Fédération des groupes de langues savoyardes, *Lou Rebiolon*, en collaboration avec l'association *Tradition et Patrimoine Borains*.

Afin de permettre aux valdôtains d'être eux aussi présents à cette importante rencontre, le Centre



d'Études Francoprovençales « René Willien » et le Comité des Traditions Valdôtaines organisent le déplacement en autocar pour la journée du 13 septembre. Les intéressés pourront s'inscrire jusqu'au 1^{er} septembre en téléphonant aux numéros suivants :

0165/908882 (Centre d'Études Francoprovençales) – 0165/361089 (Comité des Traditions Valdôtaines). Le témoin passera l'an prochain dans les mains de la Vallée d'Aoste où se déroulera la prochaine rencontre internationale de patoisants. ❖

CRÉITRE DEUN LA TRADECHÓN AVOÛ L'ICOULA POPULÉRA DE PATOUÉ

SÉCHÓN 2009/2010

L'ICOULA POPULÉRA DE PATOUÉ l'éun di mouayén utilizòu de l'Assessorà de l'éducachón é de la queulteua pe la promochón, la diffujón é la prospéritòu di patoué, véritabla lénva di queue di Valdotén. La cognissanse d'eun moui de lénve, salla di lénve minoritére étó, l'é eunna retsesse di poueun de veuya queulterel é, i mimo tén, an valeue eun peui pe le relachón euntre le dzi. Lo but preunsipal de L'ICOULA POPULÉRA DE PATOUÉ l'é si de s'adrìchì a to lo mondo. Lo mot *populéro* baille eun sans préseui a noutra queulteua que l'é an queulteua populéra, mamma de totte le queulteue, salla que eungn accape deun la mezeuca, deun la lénva é deun to sèn que totse noutra idantitòu.

Pour cette session 2009-2010, les cours proposés sont les suivants :

ADULTES

• COURS D'EXPRESSION ORALE

(cours du soir)

Niveaux : débutant – perfectionnement approfondissement

Durée : 20 semaines à raison de 4 heures par semaine

Période : de novembre à avril

Horaires :

Aoste : mardi et jeudi 18h00/20h00 - 20h30/22h30

Autres communes : 20h30/22h30

• COURS DE THEATRE

(réservés aux personnes ayant déjà suivi des cours de l'École populaire de patois)

(cours du soir)

Durée : 20 semaines à raison de 2 heures par semaine

Période : de novembre à avril

Horaires : mercredi 20h30/22h30

• COURS DE GRAPHIE ET DE REFLEXION SUR LA LANGUE

(réservés aux personnes ayant déjà une compétence active du patois)

(cours du soir)

Durée : 20 semaines à raison de 2 heures par semaine

Période : de novembre à avril

Horaires : mardi ou jeudi 20h30/22h30

• STAGES INTENSIFS DE PATOIS

(du vendredi soir au dimanche soir)

Lieux et périodes :

Arnad - 13-14-15 novembre 2009

Saint-Oyen - 26, 27 et 28 février 2010

Valgrisenche - 28, 29 et 30 mai 2010

ENFANTS

• COURS DE THEATRE

Durée : 20 semaines à raison de 2 heures par semaine

Période : de novembre à avril

Horaires : vendredi 17h/19h

Les cours sont organisés dans différentes communes de la Vallée d'Aoste en fonction des inscriptions pour un minimum de 15 personnes. INSCRIPTIONS AVANT LE 10 OCTOBRE 2009

RENSEIGNEMENTS :

ASSESSORAT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE - (59, RUE GRAND EYVIA - AOSTE)

TÉL. 0165/363540-43386

www.regione.vda.it/cultura ❖

EN BREF



Uomini di ferro

d'Ezio Bordet

Glisser lentement dans la galerie d'une mine, fermement accroché aux couleurs des pastels aquarellables d'Ezio Bordet, c'est comme entreprendre un voyage, temporel et spatial à la fois, dans le village de Cogne d'hier et d'aujourd'hui.

« Uomini di ferro » n'est pas seulement une exposition, c'est également un événement mémorable, susceptible de donner naissance à un monument protéiforme célébrant les efforts de ces hommes qui ont su tirer de leur terre – en en comprenant tous les aspects – et des ressources économiques, et des moyens de subsistance.

Centre d'exposition Alpinart

Village des Mineurs – Cogne

Horaires : jusqu'au 6 septembre 2009 : tous les jours, sauf le mercredi, de 14h à 18h ; du 7 au 30 septembre 2009 : samedi et dimanche de 14h à 18h. ❖

Albert Smith et le Mont Blanc

Cette exposition, ouverte jusqu'au 11 avril 2010, illustre la naissance de l'alpinisme, au début du XVII^e siècle, à travers des histoires fantastiques, des photos, des livres, des estampes.

Une des huit sections de l'exposition est dédiée aux œuvres réalisées par l'alpiniste Albert Smith – journaliste et romancier anglais né en 1814 – qui, après avoir conquis le Mont Blanc, mit en scène à Londres un spectacle reproduisant le milieu alpin à l'aide d'innovations techniques remarquables pour l'époque, ainsi que des moments de l'ascension du célèbre sommet.

Musée transfrontalier du Mont Blanc

Courmayeur

Horaires : jusqu'au 10 septembre 2009 : tous les jours de 10h à 13h et de 16h à 20h ; du 11 septembre 2009 au 11 avril 2010 : téléphoner au 0165 84 80 06. ❖

†1509-2009

GEORGES DE CHALLANT

fin intellettuale



Il y a six siècles, le duché d'Aoste perdait l'un de ses hommes les plus vaillants : Yblet de Challant, capitaine de Piémont, mort vers la fin de l'année 1409.

Cent ans après ce fut le tour de Georges de Challant, l'intellectuel de famille, le prieur de Saint-Ours qui vivait comme un prince, entouré d'architectes et d'artistes engagés notamment dans les chantiers du prieuré de Saint-Ours et du château d'Issogne.

Un colloque, censé faire le point sur les connaissances actuelles sur ce dernier personnage et sur son milieu, se tiendra à Issogne le 18 septembre et à Aoste le 19, accompagné d'une exposition des deux superbes missels enluminés commandés par Georges.

Appartenant à la branche lyonnaise de la famille Challant, Georges était le fils de Amédée de Varey et de Anne de La Palud, des seigneurs de Saint-Julien et Varambon.

Acheminé à l'état religieux, pour sa condition de fils cadet, Georges devint chanoine de la cathédrale de Lyon, puis de celle d'Aoste et de la Collégiale de Saint-Ours. De celle-ci, il acquit en commende le bénéfice

de prieur : l'admiration de ses chapitres lui valut la désignation à la charge d'évêque d'Aoste, qui ne fut cependant pas ratifiée par le pape.

Sous l'action de Georges aboutit à son apogée ce siècle d'or de l'art valdôtain que fut le XV^e, qui s'était ouvert avec le réaménagement du château de Fénis par Boniface I^{er}, son grand-père.

Chargé par le comte Louis de Challant de veiller sur l'éducation de ses fils, Georges mena jusqu'au bout cette tâche : au comte Philibert il restitua un château – celui d'Issogne – qui devait susciter l'admiration des contemporains par l'ouverture des espaces, l'abondance des couleurs, la fontaine-bijou de la court ; à Charles, fils cadet comme lui, il assura la succession à ses nombreuses dignités ecclésiastiques et légua ce prieuré de Saint-Ours qu'il avait transformé en un petit palais princier.

La mort de Georges de Challant, survenue à Pignerol le 31 décembre 1509, marqua la fin d'une période inoubliable pour la Vallée d'Aoste, comportant en même temps le présage de longues années de sombre isolement. ❖

Omar Boretta

Note bibliographique

Le premier auteur qui a rassemblé des données sur Georges de Challant fut Jean BEYSSAC (*Georges de Challant, chanoine de l'église et comte de Lyon, chanoine et archidiacre de Notre-Dame-d'Aoste, prieur de Saint-Ours*, Lyon 1899) ; le profil biographique le plus récent, dû à Anna LA FERLA, se trouve dans *Sant'Orso di Aosta. Il complesso monumentale* (Aoste 2001, pp. 133-142), qui contient également la riche bibliographie relative au prieuré de Saint-Ours. Pour les publications concernant le château d'Issogne, il faut se reporter principalement au volume publié sous la direction de Sandra BARBERI, *Il castello di Issogne in Valle d'Aosta: diciotto secoli di storia e quarant'anni di storicismo* (Turin, 1999). Alessandra VALLET s'est occupée de l'enlumineur des missels de Georges de Challant (*Il miniaturista di Giorgio di Challant*, Aoste 1999) et a rédigé la fiche biographique du prieur dans *Les cent du millénaire* (Aoste 2000, pp. 94-97). La principale source archivistique relative à l'activité du prieur, les *Compta Sancti Ursi*, a été éditée par Orphée Zanolli (Quart, 1998).

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

SETTEMBRE 2009

Sabato 5

T'choupi : première rentrée (70', cartone francese)

Sabato 12

Heidi (99', film)

Sabato 19

La Regina del Sole (74', cartone)

Sabato 26

Lissy Principessa alla riscossa (81', cartone, a partire da 6 anni)



AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Daniela Borrelli**

F. Gregotti

La bambina che collezionava tartarughe

Gressan, Vida, 2009.

Una bambina passa il suo tempo in compagnia delle tartarughe finte che le vengono regalate. Inizia a credere nei sogni e nella poesia e alla fine troverà una tartaruga vera. Una fiaba moderna sulla speranza di trovare un proprio posto nel mondo.

G. Peota

Le disarmonie dell'ortica

Faloppio, LietoColle, 2009.

Raccolta di poesie originali, in cui l'autore combina osservazioni di eventi naturali a visioni oniriche.

G. Zanetti

I racconti della capanna

Quart, Musumeci, 2009.

Storia del bivacco sul Monte Cervino, attraverso le esperienze e i racconti delle persone che sono passate dalla capanna Carrel.

E. Ferrero

Rhêmes o della felicità

Courmayeur, Liaison, 2008.

Un gruppo di intellettuali torinesi legati all'editore Einaudi si ritrovava ogni anno a Rhêmes-Notre-Dame. Questo libro ne ricorda gli incontri tra cultura e natura.

J. A. Celedonio de Jesus

L'inimmaginabile cicatrice

Milano, Mario Rossi editore, 2009.

Poesie in cui l'autore, nato a Santo Domingo ma residente in Valle d'Aosta, esprime tutto il suo fascino per la natura, ma anche i suoi sogni e la speranza in un mondo migliore.

G. Panozzo

Oxumaré Mago

Gressan, Vida, 2009.

Un uomo scopre di possedere delle capacità magiche e intraprende un viaggio alla ricerca della propria divinità, diventando alla fine uno sciamano.

A. Blanc

Verso l'alto

Bard, Associazione Forte di Bard, 2009.

Immagini suggestive di montagna, accompagnate da frasi che le descrivono in maniera poetica rendendole vive.

M. A. Ferrari

In viaggio sulle Alpi

Torino, Einaudi, 2009.

Viaggio tra le vette dal Monviso alle Alpi Giulie, ma anche un viaggio nel tempo, dai primi esploratori romantici al turismo di massa dei giorni nostri.

Journées d'information sur les parlers francoprovençaux et de préparation au 48^e Concours scolaire de patois « Abbé Jean-Baptiste Cerlogne »

Cours de formation réservé aux enseignants
3 - 4 septembre, Aoste

Dans le cadre des activités culturelles et didactiques organisées par l'administration régionale, compte tenu du particularisme culturel local, l'Assessorat de l'éducation et de la culture organise, pour les enseignants des écoles maternelles, primaires, secondaires et supérieures, un cours de formation dont le but est de préparer la participation au prochain Concours Cerlogne, dont le thème, pour la prochaine année scolaire 2009-2010, portera sur la **Découverte de notre patrimoine culturel matériel et immatériel**. Pour les aider, la démarche des enseignants sera personnalisée, commune par commune, et des pistes de recherche différenciées leur seront fournies.

Le cours se déroulera du 3 au 4 septembre, dans la salle de conférence de la Bibliothèque régionale et à l'Institut technique commercial Manzetti, où seront disloqués les différents ateliers.

Durant la première journée du séminaire, les enseignants suivront tout d'abord les conférences d'orateurs, experts du patrimoine :

- **Annibale Salsa** - professeur d'Anthropologie à l'Université de Gênes

La de-costruzione del « tipico » e la rivitalizzazione funzionale della tradizione per l'innovazione

- **Monique Cocolomb** - responsable des sites de l'écomusée PAYSALP de Viuz-en-Sallaz (F) et des relations avec le public

L'écomusée, partenaire des projets d'école

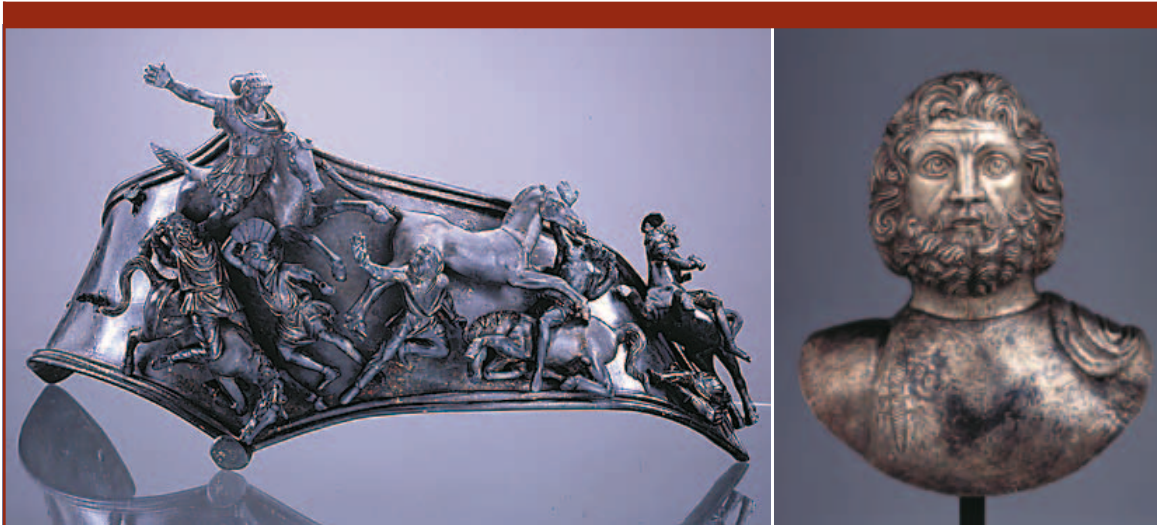
- **Jean-Charles Fellay** - secrétaire du Centre régional d'études des populations alpines (CREPA) de Sembracher (CH)

Le patrimoine, pourquoi faut-il s'en soucier ?

Enfin, en groupes, et épaulés par des équipes d'animateurs, ils se pencheront sur l'élaboration de projets de valorisation d'un élément du patrimoine culturel, tiré d'un premier inventaire des biens matériels et immatériels des communes valdôtaines susceptibles d'être valorisés, qui leur sera fourni. ❖

RENSEIGNEMENTS :

ASSESSORAT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE
59, RUE GRAND EYVIA - AOSTE
Tél. 0165/363540-43386.



Il Balteo e il Giove Dolicheno sbarcano in Giappone

Il Balteo e il Giove Dolicheno, solitamente in vetrina al Museo Archeologico Regionale, verranno esposti in Giappone all'interno di una mostra dal titolo "L'eredità di Augusto" che si terrà a Tokyo presso il Museo di arte occidentale e presso altre 3 sedi museali dislocate nel paese (Nagoya, Aomori e Sapporo) dal 18 settembre 2009 al 22 agosto 2010.

L'Assessorato Istruzione e Cultura partecipa infatti, unitamente all'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti al progetto culturale Autunno italiano, organizzato dal Ministero per gli esteri in collaborazione con il Ministero per i beni e le attività culturali.

Evento cardine dell'intera iniziativa di scambio e collaborazione tra l'Italia e il Giappone è

appunto la mostra dedicata all'antica Roma che vedrà esposti i due pezzi archeologici valdostani insieme ad altri oggetti dall'elevato valore artistico (tra i quali si segnala la Minerva di Arezzo) provenienti dalle Soprintendenze di Roma e Napoli. Per l'occasione è stato inoltre appositamente tradotto in lingua giapponese il volume della collana editoriale Cadran Solaire dedicato al Criptoportico forense di Augusta Praetoria che sarà reso consultabile nel percorso di visita all'interno dell'esposizione mediante un allestimento che consente di raccontare la storia della città Aosta e le testimonianze architettoniche e monumentali di epoca romana che ancora oggi ne caratterizzano il tessuto urbano. ❖

Alessia Favre

IL MAR NUOVO POLO PER LA NOTTE DEI RICERCATORI

L'ormai celebrata e celebre "Notte dei ricercatori", che si festeggia in tutta Italia il 25 settembre, conquista ad Aosta un nuovo e importante polo della cultura valdostana: il Museo Archeologico Regionale meglio noto come MAR.

Cultura scientifica e umanistica in un incrocio di conoscenze tra innovazioni e creatività si espliciteranno, in festa, in numerosissimi laboratori di ricerca in accordo con l'Agenzia del Lavoro, i suoi partner istituzionali (tra cui l'Università della VDA) e le imprese.

Il MAR organizza, presso la sua sede, nella sera del 22 settembre alle ore 21.00 una conferenza-



dibattito con il critico d'arte Alberto Fiz, direttore del Museo della MARCA di Cantanzaro dal titolo "Da Fontana ai buchi. L'Arte affronta i misteri della Scienza in un percorso che coinvolge le avanguardie del Novecento, i protagonisti del dopoguerra e i nuovi linguaggi del XXI secolo."

Laboratori di ricerca avvicineranno il mondo del grande pubblico ai percorsi per ciechi della mostra "Memoria Sottotraccia" alla scoperta del linguaggio braille e alla percezione tattile con nuove

strumentazioni di semplice tecnologia. ❖

Maria Cristina Ronc

MAR-Ufficio didattica e valorizzazione

V

Festival des peuples minoritaires Aoste 2009

THEATRE ROMAIN D'AOSTE

MERCREDI 2 SEPTEMBRE - 21h
OSKORRI > PAYS BASQUE
 EN PREMIERE PARTIE ABNOBA

JEUDI 3 SEPTEMBRE - 21h
CANTA U POPULU CORSU > CORSE
 EN PREMIERE PARTIE LUIS DE JARIOT ET MAURA SUSANNA

VENDREDI 4 SEPTEMBRE - 19h30
MASSILIA SOUND SYSTEM > OCCITANIE
 LA COMEDIA PROVENÇALA

ENTREE LIBRE



SETTEMBRE 2009

3. jeudi

4. vendredi

Aoste

Journées d'information sur les parlers francoprovençaux
 Cours de formation réservé aux enseignants

12. samedi

13. dimanche

Bourg-Saint-Maurice et Séez (F)

Fête du Patois

18. vendredi

Issogne

Giorgio di Challant
 Convegno

19. sabato

Aoste

Giorgio di Challant
 Convegno

22. martedì

MAR

Alberto Fiz
Da Fontana ai buchi

25. venerdì

MAR

Notte dei ricercatori

26. sabato

27. domenica

Giornate del patrimonio



LE MOSTRE ~ SETTEMBRE 2009

LE ARTI A FIRENZE TRA GOTICO E RINASCIMENTO

La mostra, che indaga la transizione tra il linguaggio gotico e l'arte rinascimentale, è il risultato della collaborazione tra la Soprintendenza per i beni e le attività culturali della Regione autonoma Valle d'Aosta e la Soprintendenza Speciale per il Polo Museale della Città di Firenze. La rassegna presenta alcuni capolavori dei maggiori artisti attivi a cavallo tra Tre e Quattrocento: da Lorenzo Monaco a Masolino, da Gentile da Fabriano a Lorenzo Ghiberti, da Paolo Uccello a Beato Angelico, con prestiti provenienti dalla Galleria degli Uffizi, dalla Galleria dell'Accademia, dal Museo Nazionale del Bargello e dal Museo di San Marco.

Museo Archeologico Regionale, primo piano
 Piazza Roncas, 12 - Aosta

27 giugno - 1° novembre 2009

Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50

Tel. 0165-275902

THE ART OF GAMES

Nuove frontiere tra gioco e bellezza

L'esposizione, curata da Debora Ferrari, Valentina Marchetti, Luca Traini e Matthias Högvall, propone per la prima volta oltre 100 opere, tra quadri, schizzi, interazioni multimediali, video, console, musica e proiezioni, create dai più celebri autori di videogames.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

23 maggio - 8 novembre 2009

Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30

Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00

Tel. 0165 272687

LA VALLE DEI FUMETTI

Autori italiani del fumetto per ragazzi

Motta, Sangalli, Colantuoni, Dossi, Del Principe sono i disegnatori di celebri personaggi come Braccio di Ferro, Tom & Jerry, Felix o Geppo. A loro è dedicata la mostra, che presenta materiale illustrato anche inedito. Il progetto coinvolge anche i comuni di La Salle e Saint-Marcel.

Castello di Ussel - Châtillon

9 maggio - 4 ottobre 2009

Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00

Tel. 0166 563747

DELFINO CHENUIL E GUIDO GELCICH

La doppia esposizione è dedicata alle opere in ferro battuto del valdostano Delfino Chenuil e ai dipinti su tela di Guido Gelcich, goriziano di origine e valdostano di adozione.

Scuderie del Forte di Bard - Bard

29 agosto - 11 ottobre 2009

Orario: martedì - domenica dalle 11.00 alle 18.00

Lunedì chiuso

Ingresso libero

SARAH LEDDA

Imago Dei

Il rapporto tra arte e spiritualità è il soggetto principale dell'esposizione che si svolge negli spazi della Chiesa di San Lorenzo. L'argomento, di stringente attualità, viene affrontato dall'artista valdostana in maniera del tutto originale, rielaborando immagini tratte da famosi film di Hollywood fino a farle divenire soggetto o scenario di episodi del Nuovo Testamento. Il progetto è completato da un percorso musicale nato dalla collaborazione con il compositore Christian Thoma.

Chiesa di San Lorenzo

Via Sant'Orso - Aosta

24 luglio - 25 ottobre 2009

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 238127

RURALES

Il ruolo delle donne nella società agricola valdostana è il tema di questa esposizione fotografica. Accostare i suggestivi scatti in bianco e nero di Ronc, Gontier, Brocherel, D'Hérin-Seris, Bérard, Meynet, Champion e Willien a quelli moderni di Alessandro Zambianchi permette di meglio comprendere i cambiamenti intervenuti nella società contadina durante gli ultimi cento anni, soprattutto a chi, oltre ad essere impegnato nelle attività agricole, riveste il ruolo di moglie e madre.

Sala espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

18 luglio - 11 ottobre 2009

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 300552

LALLA ROMANO

La mostra fornisce l'occasione per ricordare l'opera della grande scrittrice cuneese a otto anni dalla scomparsa e analizzare il profondo legame con la Valle d'Aosta, luogo abituale di villeggiatura e fonte di ispirazione per alcuni suoi celebri romanzi. Dell'autrice di *Le parole tra noi leggere* si possono apprezzare, oltre a documenti e fotografie, un'ampia raccolta di dipinti e disegni, testimonianza di una dimensione artistica coltivata accanto a quella letteraria.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del lebbroso, 2 - Aosta

8 agosto - 7 novembre 2009

Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00

Domenica chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 274807

visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
 Assessorat de l'éducation et de la culture

Directeur Luciano Barisone

Rédacteur en chef Carlo Chatrian

Graphisme et mise en page Stefano Minellono

Impression Imprimerie Valdôtaine, Aoste

Pour recevoir Visibilia :

Assessorat de l'Education et de la Culture
 Direction soutien et développement des activités
 culturelles, musicales, théâtrales et artistiques
 1, Place Deffeyes - 11100 Aoste